

цією мовою завдасть лише шкоди. Ця сфера залишається все ще актуальною для глибокого й детального аналізу, оскільки має перспективу серед інших наукових досліджень.

Л і т е р а т у р а :

1. Bentley R.H. Black Language Reader / R.H. Bentley, S. D. Crawford. – Scott, Foresman and Company, 1973. – 245 p.
2. Burling R. English in Black and White / R. Burling. – Holt, Rinehart and Winston, Inc, 1973. – 178 p.
3. Haskins J. The Psychology of Black Language / J. Haskins, H. Butts. – Barnes & Noble Books, 1973. – 95 p.
4. Holloway K. F. C. and Demetrakopoulos. New Dimensions of Spirituality. – Greenwood Press, 1987. – 173 p.
5. Van Keulen Jean E. Speech, language, learning, and the African American child / Jean E. van Keulen, Gloria T. Waddington, Charles E. DeBose. – Allyn and Bacon, 1998. – 288 p.
6. Smith V. Self-discovery and authority in Afro-American narrative / V. Smith. – Harvard University Press, 1987. – 167 p.
7. Trimmer J.F. Black-American Literature: Notes on the Problem of Definition / J.F. Trimmer. – Ball State Monograph Number Twenty-Two, 1971. – 28 p.
8. Washington R.E. The ideologies of African American literature: from the Harlem to Renaissance to the Black Nationalist revolt / R.E. Washington. – Rowman & Littlefield Publishers, Inc, 2001. – 348 p.

*Григораш А. М.
Национальный педагогический университет
имени М. П. Драгоманова*

**ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ РУССКОГО И УКРАИНСКОГО ЯЗЫКОВ
В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ УКРАИНЫ**

Большинство печатных средств массовой информации, издающихся в Украине, выходит одновременно в двух языковых вариантах – украиноязычном и русскоязычном. Взаимодействие двух языков является постоянным, а иногда – и необходимым условием появления газетной статьи. Исследование такого взаимодействия представляется актуальным, поскольку огромное влияние на формирование атмосферы взаимопонимания по праву принадлежит средствам массовой информации, в особенности – газетам, которые читают все слои населения, независимо от уровня образования, общественно-политических взглядов и устремлений.

Избранная проблема находится в центре внимания многих как украинских, так и российских исследователей. Назовем публикации В. В. Славкина [3], В. Н. Телия [4], О. В. Тищенко [5], С. Г. Тер-Минасовой [6], Ю. А. Шерковина [7]. Обращают на себя внимание исследования С. Я. Ермоленко [2], А. В. Волошиной [1] и некоторых других авторов, посвященные безэквивалентной лексике.

Однако *целью работы* является анализ именно украиноязычных вкраплений в русскоязычный газетный текст. Такие вкрапления имеют эквиваленты в русском языке, но тем не менее используются русскоязычными журналистами “на языке оригинала”.

Анализируя украинизмы в русскоязычных газетных текстах, мы сталкиваемся с проблемой “принципиальной непереводаемости” украинских реалий на русский язык. Перечислим основные случаи.

Традиционно не переводятся украинские географические наименования, хотя и даются в основном в русскоязычном написании: “На Майдане Незалежности, в переходе, серед бела дня на глазах у множества людей на меня набросилась группа

каких-то отморозков. Повалили на землю, отобрали мобильный телефон, стали бить по голове... Закончилось все сотрясением мозга и сломанным носом” (Оксана Гончарук. “Руки ценой в миллион гривен”. Рубрика “Ну и ну!” – “Комсомольская правда. Украина. Киевский выпуск”, № 72 (2353/23749), 19.04.06, с. 3). В отдельных случаях подобные названия, встречающиеся в газетных текстах, снабжаются необходимым комментарием, если та или иная улица находится не в столице Украины и поэтому не известна большинству читателей: “Если говорить о том, где в Борисполе лучше купить квартиру, однозначный ответ напрашивается сам собой: лучше всего не отходить далеко от центральной улицы города, Киевского шляха. С другой стороны, на самой улице тоже лучше не селиться – очень уж оживленное и шумное движение: Киевский Шлях – часть автомобильной трассы “Киев-Харьков” (Алексей Некрасов. “Где и почему поселиться под Киевом?” Рубрика “Ваш дом”. – “Комсомольская правда. Украина. Киевский выпуск”, № 78 (2359/23755), 27.04.06, с. 9).

Традиционно не переводятся этнографические реалии украинского быта: “На Хортице начали вышивать 9-метровое полотно – оберег. С этим чудо-рушником в Украине должен родиться новый обряд: аккуратно накануне Дня независимости (24 августа) под вышитое полотно встанут политики из разных лагерей” (Ирина Соболевская. “Политиков помирят конопляный рушник”. Рубрика “Картина дня”. – “Комсомольская правда в Украине. Киевский выпуск”, № 117 (2647/24042), 9.06.07, с. 2). Обращает на себя внимание двойная актуализация сакральной для Украины реалии рушник, которая функционирует не только в тексте, но и в газетном заголовке.

Следует отметить, что, когда речь идет о спектаклях в Национальных украинских театрах (в данном случае – о спектаклях в театре им. И. Франко), то последние в газетном тексте перечисляются на украинском языке, безотносительно к тому, на каком языке они были написаны “в оригинале”: “С особенными чувствами вспоминала спектакль “Прощання в червні” Вампилова, “Сон літньої ночі”, “Король Лір” Шекспіра, где играла Гонерилью, “Вибір” Бондарева, “Санаторійна зона” Хвильового, “З коханням не жартують” Кальдерона. Событием для меня был спектакль “Маркіза де Сад”. Это из тех ролей, которые могут быть определяющими во всей творческой жизни. Жаль, что спектакль сейчас не идет. Из спектаклей действующего репертуара могу вспомнить “Ех, мушкетери, мушкетери”, “Кін ІУ”, “Брати Карамазови”. Вообще, вспоминая о представлениях нашего театра, мне прежде всего хочется говорить о своих коллегах” (Инна Глебова. “Ирина Дорошенко: “Самое главное на сцене – не потерять искренность”. Рубрика “Жизнь – театру”. – “Петровна”, № 47 (626), 21.11.06, с. 7). И это совершенно справедливо, поскольку все спектакли в Театре им. И. Франко идут исключительно на украинском языке.

Традиционно не переводятся названия гостиниц: “Настроения уставшей от переезда певице не добавил и тот факт, что ее поселили не в любимой гостинице “Перлина Дніпра” (сейчас там оказалось слишком сыро для Примадонны, которая в Киев уже приехала простуженная). Усадив Аллу Борисовну в лимузин, организаторы отвезли ее в “Премьер Палас” (Катерина Каменская. “В Киеве Пугачева подседа на моченые помидоры и лекарства”. Рубрика “Из жизни звезд”. – “Комсомольская правда в Украине. Киевский выпуск”, № 248/45 (3065/24460), 7-13.11.08, с. 42). В данном случае наблюдается нарушение традиций подачи в газетном тексте подобных названий: “Перлина Дніпра” подается на украинском языке, а “Премьер Палас” – на русском.

Традиционно не переводятся названия украинских песен: “Впервые в нашей стране, в Украинском доме, состоялся вечер памяти Квітки Цісик – американки

украинского происхождения, совершенно волшебной певицы... У тех, кто слышал ее композиции (а это довольно известные песни, в том числе классические “Два кольори”, “Черемшина”, “Я піду в далекі гори”, “Чуеш, брате мій” и многие другие), и у тех, кто не может отрешиться от их энергетического воздействия, довольно сходные сюжеты знакомства с этой певицей... С ее мелодичным скарбом, котрого, кстати, не так и много” (Олег Вергелис. “Квітка на асфальте”. – “Зеркало недели”, № 40 (719), 25-31.10.08, с. 1). Обращает на себя внимание употребление имени и фамилии известной певицы исключительно в украиноязычной графике (как в газетном тексте, так и в его заголовке), а также функционирование украинизма скарб, который в данном случае переводится как ‘сокровище’, поскольку в русском языке лексема скарб является разговорно-просторечной и означает ‘имущество’.

Традиционно не переводятся названия радиопередач: “Отдельную позицию в этой части занимает Национальная радиоккомпания Украины, программы которой сориентированы прежде всего на формирование ценностно-нормативной базы украинского социума, на поддержку традиционных моральных императивов, формирование патриотических настроений и ощущений. Не могу тут не назвать хотя бы несколько наших знаковых передач: “Відверто і вголос”, “Тижень”, целевые программы под общим названием “Радіородина”, историко-драматический сериал “Пам’ятаймо!”, радіожурнал “Слово”, передачи “Золоті ворота”, “Українські скрижалі”, “Сторінки класики”...” (Виктор Набруско. “Станет ли Украина хозяином в собственном информационном пространстве?” Рубрика “Точка зренья”. – “Зеркало недели”, № 34 (713), 13-19.09.08, с. 19). Таким же образом не переводятся названия различных телевизионных проектов: “Насыщенный график концертов, гастрольные туры по Украине, выступления за рубежом, участие в телевизионных проектах “Шлягер року”, “Наша пісня” – таковы реалии жизни певицы” (Лиана Войнаровская. “Концерт Шелепницкой – это всегда праздник”. Рубрика “История звезды”. – “Обзор”, № 175 (323), 2.11.07, с. 12). Однако в ряде случаев традиционно украинские наименования всевозможных радио- и телевизионных проектов, а особенно – музыкальных конкурсов, постоянно проводящихся в Украине, в устной речи героев газетных статей уступают место русскоязычным: “Безусловно, в этом году будет традиционный конкурс “Королева Украины”. Мы проводим его уже 10 лет. Прежде он назывался “Таврійська красуня”. А в целом это будет 15-й конкурс красоты на “Таврийских играх” (Николай Баграев: “Украинский шоу-бизнес на правильном пути”. Рубрика “Прямая линия”. – “Комсомольская правда. Украина. Киевский выпуск”, № 80 (2361/23757), 29.04.06, с. 10). Очевидно, Николай Баграев имел в виду, что упоминаемый им конкурс вышел за рамки “регионального”, “местного” и приобрел за 10 лет своего существования не только общеукраинское, но и широкое международное значение. Традиционно не переводятся в русскоязычных газетных текстах наименования украинских средств массовой информации: “Лидер Социалистической партии народный депутат Александр Мороз уже выписался из клинической больницы “Феофания”, где ему была сделана операция, и находится на лечении дома. Об этом “Українським новинам” сообщила пресс-секретарь Мороза Наталья Лариончева” (Евгений Ихельзон. “Мороз лечится дома”. Рубрика “После операции”. – “Сегодня”, № 95 (2336), 28.04.06, с. 6). Русскоязычные наименования остаются без изменений, а другие иноязычные наименования периодических изданий также воспроизводятся “на языке оригинала”: “По мнению Рудницкой, именно конфликт с Пономаревым привел к тому, что телеканалы отказываются с ней сотрудничать. Все началось в 2000 году, когда

Рудницкая рассказала еженедельнику “Y love you”, как Пономарев говорил ее матери, что хочет от Анжелики ребенка” (Дарина Хаевская, Денис Бессараб. “Рудницкая настаивает, что Пономарев хотел от нее детей”. Рубрика “Звездные разборки”. – “Сегодня”, № 95 (2336), 28.04.06, с. 5).

Традиционно не переводятся на русский язык в русскоязычных газетных текстах названия картин украинских художников: “Милиция обнаружила 6 картин, ранее украденных из музея в городе Яготине Киевской области, почти месяц назад. Мы узнали, что найдены работы Хитровой (“Горобина”), Романишина (“Гірські луки”), Матенцова (“Дельфініумі”), Ломыкина (“Місячна ніч”) и одна из трех самых значимых картин экспозиции – “Осенний мотив” Яблонской. Две другие ценнейшие вещи – авторов Глущенко и Шишко пока не обнаружены” (Вадим Корчинский. “Украденные полотна нашли в Яготине”. Рубрика “Следствие”. – “Сегодня”, № 100 (2341), 6.05.06, с. 3). При этом названия картин воспроизводятся на том языке, на котором их назвал автор: среди украиноязычных названий функционирует и русскоязычное наименование “Осенний мотив” Яблонской. Таким образом, традиция “непереводимости” названий живописных полотен украинских художников не только не нарушается, а, напротив, получает в данном случае свое идеальное воплощение.

Традиционно не переводятся названия украинских предприятий, как государственных, так и негосударственных: “Ведь наиболее важная, еще и доступная составная нашего здоровья (а сегодня – уже нездоровья) – это ВОДА. Об этом обязательном атрибуте здоровой жизни мы беседуем с директором предприятия “Райське джерело”, занимающегося производством и доставкой известной высококачественной натуральной воды “Eden”, Игорем Нестеровым” (Сергей Головкин. “Киевская питьевая вода – какую выбрать?” – “Факты и комментарии”, № 76 (2113), 26.04.06, с. 10). Не переводятся названия украинских культурных учреждений (театров, кинотеатров и т.д.). Однако нередки случаи, когда в одном русскоязычном газетном тексте функционируют украиноязычное название одного культурного объекта и русскоязычное – другого, что, безусловно, является нарушением традиций подачи подобных наименований на страницах газет: “Кроме офиса в Брюсселе, сообщил г-н Быструшкин, Киев уже разработал программу развития культуры и искусства на ближайшие пять лет. Предполагается открыть шесть новых музеев, две библиотеки, четыре кинотеатра, драмтеатр на Подоле. А также построить помещение для киевского театра “Вільна сцена” на Троєщині, цирк в Левобережной части города, освоить помещение под новое театральное учреждение “Киевская малая опера” (Евгений Азеев. “У нас есть еще шанс стать европейской столицей-2010”. Рубрика “Продолжаем тему”. – “Комсомольская правда. Украина. Киевский выпуск”, № 72 (2352/23749), 19.04.06, с. 7). Трудно объяснить в данном случае, почему одно название воспроизводится на украинском языке, а другое – на русском (вряд ли потому, что на одной сцене будут ставить спектакли на украинском языке, а на другой – на русском). Традиционно не переводятся названия украинских музеев: “На 250 млн (если их заложат в бюджет) можно примерно за год отреставрировать половину здания (11,5 тыс. кв. м), фасадная часть которого выходит к Киево-Печерской Лавре, и разместить там научные архивы, библиотеку, кафе, устраивать выставки, проводить культурные мероприятия, чтобы “Мистецький Арсенал” зажил настоящей жизнью” (Владимир Каминский. “Мистецького Арсеналу” в Киеве не будет?” – “Сегодня”, № 250 (2491), 4.11.06, с. 18).

Не переводятся цитаты известных украинских прозаиков и поэтов: “Мы, люди культуры, напрямую в ответе за будущее страны. Потому нужно нести позитив и

гармонію. Все уже устали от чернухи и развращенности. Ведь наш недуг лечится только любовью и позитивом. Цель искусства – поднимать дух и душу. “Геть думи сумні!” – писала Леся Українка” (Екатерина Константинова. “Украинский Голливуд: быть или забыть?” Рубрика “Человек. Культура”. – “Зеркало недели”, № 34 (713), 13-19.09.08, с. 16).

Наконец, традиционно не переводятся названия украинских политических партий, союзов и объединений: “Вообще-то кроме Наталии Михайловны в суде ищут правды еще Блок Кармазина да партия “Віче”, тоже недовольные результатами выборов, но их сторонников под стенами суда не видно. Получается, витренковцы как самые активные за всех отдуваются” (Ярослава Артюшенко. “Наталья Витренко: “У ЦИК уже нервный тик”. Рубрика “Политкухня”. – “Комсомольская правда. Украина. Киевский выпуск”, № 72 (2353/23749), 19.04.06, с. 2).

Выводы. Таким образом, украинские вкрапления в русскоязычных газетных текстах – неперемный атрибут журналистских материалов. Как правило, авторы статей следуют принципу “принципиальной непереводимости” различного рода украинских названий на русский язык. Однако в ряде случаев этот принцип нарушается, иногда – без всяких видимых причин, чего, естественно, следует избегать. Перспективы дальнейших исследований, с нашей точки зрения, состоят в описании, классификации и осмыслении этого явления, столь характерного для русскоязычной прессы Украины последних лет.

Л и т е р а т у р а :

1. Волошина А. В. Безеквівалентна лексика та національно-мовна картина світу / А. В. Волошина // Проблеми зіставної семантики. – К., 1997. – С. 115–116.
2. Єрмоленко С. Я. Мовно-естетичні знаки національної культури / С. Я. Єрмоленко // Нариси з української словесності. – К. : Довіра, 1999. – С. 358–368.
3. Славкин В. В. Журналистский текст в динамическом аспекте / В. В. Славкин // Вестник Московского университета. – Серия 10. Журналистика. – 2005. – № 2. – С. 16–20.
4. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / Вероника Николаевна Телия. – М. : Наука, 1996. – 288 с.
5. Тищенко О. В. Неофразеологія у польському й українському політичному дискурсі на етнокультурному тлі / О. В. Тищенко // Мова. Людина. Світ: До 70-річчя професора М. Кочергана. Зб. наук. ст. / Відп. ред. Тараненко О. О. – К. : КНЛУ, 2006. – С. 267–279.
6. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / Светлана Григорьевна Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – 624 с.
7. Шерковин Ю. А. Психологические проблемы массовых информационных процессов / Ю. А. Шерковин. – М. : Мысль, 1973. – 215 с.

*Гридель В. П.
Національний педагогічний університет
імені М. П. Драгоманова*

СПЕЦИФІКА ВИРАЖЕННЯ СОЦІАЛЬНИХ СТЕРЕОТИПІВ АНГЛІЙЦІВ ТА УКРАЇНЦІВ

На сьогодні проблема соціальних стереотипів розглядається передусім в полі зору таких наук, як соціологія, психологія, соціальна психологія та філософія. Вона також є актуальною в психолінгвістиці, соціолінгвістиці та етнолінгвістиці, але на жаль, у цих